CHIARA BELTRAMI – Curriculum Vitae

Traduttrice dall’inglese dagli anni Novanta, nutro una vera passione per la letteratura (scrivo e pubblico racconti noir su varie riviste letterarie, tra le ultime Writers Magazine Italia di Delos Books). Non mi occupo solo di traduzioni letterarie. In passato, ho lavorato per agenzie internazionali occupandomi di tanti settori (in particolar modo editoria, giornalismo, turismo, legale (contrattualistica di lavoro), moda, pubblicità e tutte le scienze umane). Ho lavorato su progetti di sottotitolazione per un’agenzia di Ginevra e una di Los Angeles. Non ho problemi ad affrontare alcun tipo di testo, anzi ogni nuovo lavoro costituisce per me una sfida interessante, che mi permette di confrontarmi col mondo della lettura che amo moltissimo. Ho collaborato con qualche service editoriale, passando poi a svariati editori nazionali. Traduco ogni genere di testo, dai romance, ai fantasy, ai romanzi di fantascienza e agli storici, ai gialli vittoriani/thriller e manuali specialistici. In passato ho sostenuto prove su testi diversissimi, dalle biografie musicali, ai romanzi, ai saggi. Finora ho tradotto trentuno libri di cui riporto di seguito l’elenco:

Chris McNab “MILITARY SURVIVAL” titolo originale inalterato – L’Airone Editrice, Roma 2011

Scott Nicholson “PRESENZE” in originale “Speed Dating with the Dead” – Haunted Computer Books, Amazon agosto 2012

Scott Nicholson “IL TAMBURINO” in originale “Drummer Boy” – Haunted Computer Books, Amazon febbraio 2013

Scott Nicholson “PALLONCINI DISPETTOSI” in originale “A Bad Day for Balloons” – Haunted Computer Books, Amazon marzo 2013

Gill Davies/Gill Saunders “IL LINGUAGGIO ROMANTICO DEI FIORI” in originale “The Romantic Language of Flowers” - L’Airone Editrice, Roma 2013

Scott Nicholson “CENERE ALLA CENERE” in originale “Ashes” – Haunted Computer Books, Amazon giugno 2014

Jo Beverley “LA SPOSA PERFETTA” in originale “The Marrying Maid” – Delos Books Digital, marzo 2015

Josh Lanyon “UNA COSA PERICOLOSA” in originale “A Dangerous Thing” – Triskell Edizioni, agosto 2015

Mia Sheridan “TORNO SEMPRE DA TE” in originale “Leo’s Chance” – Newton Compton Editori, novembre 2015

Mia Sheridan “DIMMI CHE SARAI QUI” in originale “Archer’s Voice” – Newton Compton Editori, dicembre 2015

Marie Lu “LA BATTAGLIA DEI PUGNALI” in originale “The Young Elites” – Newton Compton Editori, aprile 2016

Jane Seville “UN BRIVIDO NELLE OSSA” in originale “Zero at the Bone” – Triskell Edizioni, giugno 2016

Portia Da Costa “IL MAESTRO DEL GIOCO” in originale “How to Seduce a Billionaire” – Newton Compton Editori settembre 2016

Martin R. C. Kasasian “IL MISTERO DI VILLA SATURN” in originale “Death descends on Saturn Villa” – Newton Compton Editori, luglio 2016

J. Elliot/R. Cook “SUSHI CHE PASSIONE!” in originale “The Complete Guide to Sushi & Sashimi” – Newton Compton Editori, ottobre 2016

Kylie Scott “DOPPIO GIOCO” in originale “Deep” – Newton Compton Editori, febbraio 2017

Shane McKenzie “MORTE CON CARNE” in originale “Muerte con Carne” – Independent Legions Publishing, febbraio 2017

Jessica Clare “L’AMORE È UN GIOCO” in originale “Romancing the Billionaire” – Newton Compton Editori, marzo 2017

Lesley Jones “IL DIARIO DEI MIEI ERRORI” in originale “Marley: A Carnage Novel” – Newton Compton Editori, maggio 2017

Ginger Scott “OGNI BATTITO DEL CUORE” – in originale “This is Falling” – Newton Compton Editori, luglio 2017

Tessa Huff “TORTE A STRATI” – in originale “Layered: Baking, Building and Styling Spectacular Cakes” – Newton Compton Editori, ottobre 2017

Emma Chase “INCONTRO REALE” – in originale “Royally Matched” – Newton Compton Editori, febbraio 2018

Thomas Monteleone “SOMMERSI” – in originale “Submerged” – Good Kill Edizioni, marzo 2018

Tom Kerridge “LA MIRACOLOSA DIETA DELLA DOPAMINA” in originale “Dopamine Diet”, Newton Compton Editori, aprile 2018

Mitchell Hogan “ANIME PERDUTE” – in originale “A Crucible Of Souls” – Fanucci Editore, giugno 2018

Leylah Attar “LA NOTTE PIU’ LUNGA” – in originale “ Mists of the Serengeti – Newton Compton Editori – agosto 2018

AA.VV. “IL LIBRO DEGLI ORRORI” – Reggie Oliver “UN PROBLEMA DA BAMBINI” – in originale “A Child’s Problem - Independent Legions Publishing – settembre 2018

Mitchell Hogan “IL SANGUE DEGLI INNOCENTI” – in originale “Blood of Innocents” – Fanucci Editore, ottobre 2018

Kameron Hurley “IL DESTINO DELLA LEGIONE” – in originale “The Stars Are Legion” – Fanucci Editore, febbraio 2019

Lisa Damour “CAPIRE LE ADOLESCENTI” – in originale “Untangled: Guiding Teenage Girls Through the Seven Transitions into Adulthood” – Sonda Editore, settembre 2019

David B. Coe “L’ABISSO INFINITO. KNIGHTFALL” – in originale “Knightfall: The Infinite Deep” – Fanucci Editore - settembre 2019

Di seguito i miei dati anagrafici, scolastici e lavorativi:

Data/luogo di nascita: Milano – 10.9.1964

Residente: Via San Benigno 1 – 20133 Milano

Cell. 3286941006

e-mail: chiara.beltrami@fastwebnet.it

Lingue straniere: Inglese – ottima conoscenza sia scritto che parlato;

Tedesco – discreta conoscenza sia scritto che parlato;

Titoli di studio: Laurea in Scienze Politiche presso l’Università degli Studi di Milano

anno accademico 1990-91 con la votazione di 92/110. Indirizzo

politico-sociale con specializzazione in problemi del lavoro e relazioni

industriali;

Diploma di Operatore Turistico presso l’Istituto Professionale di Stato

per il Commercio “Stendhal” nell’anno scolastico 1982/83 con la votazione

di 60/60.

Esperienze

lavorative: Dal 1° agosto 1984 al 23 giugno 1989 presso la Società Gas Energia S.p.A. –

Gruppo Italgas – in qualità di data entry e receptionist;

Dal 1° luglio 1989 al 31 luglio 1992 presso la Società Pacchetti S.p.A. dismessa

e successivamente confluita nel marchio Fincasa 44 S.p.A. con spostamento

degli uffici a Roma. Mansioni di segretaria di direzione.

Successivamente traduttrice freelance.

Autorizzo il trattamento dei miei dati secondo le finalità proprie in oggetto.